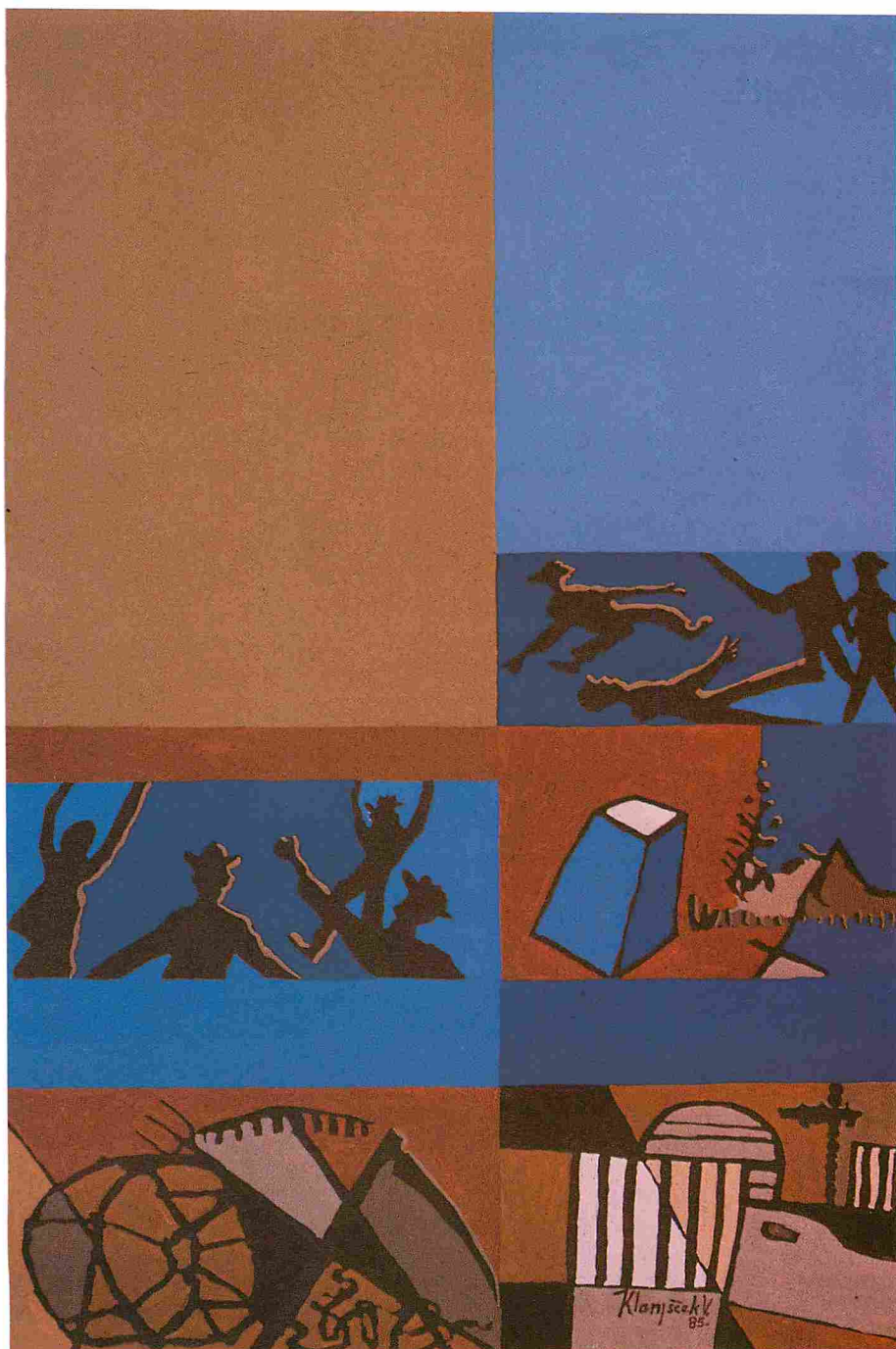




Vladimir Klanjšček

Srečko Kosovel

No, io non voglio morire ancora

*No, io non voglio morire ancora,
in fondo ho un padre, una madre,
ho fratelli, sorelle,
l'amata, gli amici;
no, io non voglio morire ancora.*

*No, io non voglio morire ancora,
in fondo splende ancora il sole dorato
e la spavalda giovinezza mi accompagna,
ho ancora mete davanti a me;
no, io non voglio morire ancora.*

*Ma quando non ci sarà nessuno,
né genitori né fratelli né sorelle
né amata né amici -
e il languido sole autunnale
brillerà, brillerà sul Carso,
quasi partecipe del mio dolore -
allora non avrò certo paura di morire,
perché mai vivere solo?*

Ne, jaz nočem še umreti

*Ne, jaz nočem še umreti, / saj imam očeta, mater, / saj imam še brate, sestre, / ljubico, prijatelje; / ne,
jaz nočem še umreti. / Ne, jaz nočem še umreti, / saj še sije zlato sonce, / saj mladost me drzna
spremlja, / saj so cilji še pred mano; / ne, jaz nočem še umreti. / Kadar pa ne bo nikogar, / staršev ne, ne
bratov, sester, / ljubice, prijatelj - / in jesensko tiho sonce / bo čez Kras, čes Kras sijalo, / kot bi z mano
žalovalo - / res, ne bom se bal umreti, / kaj mi samemu živeti?*

Dio benedica

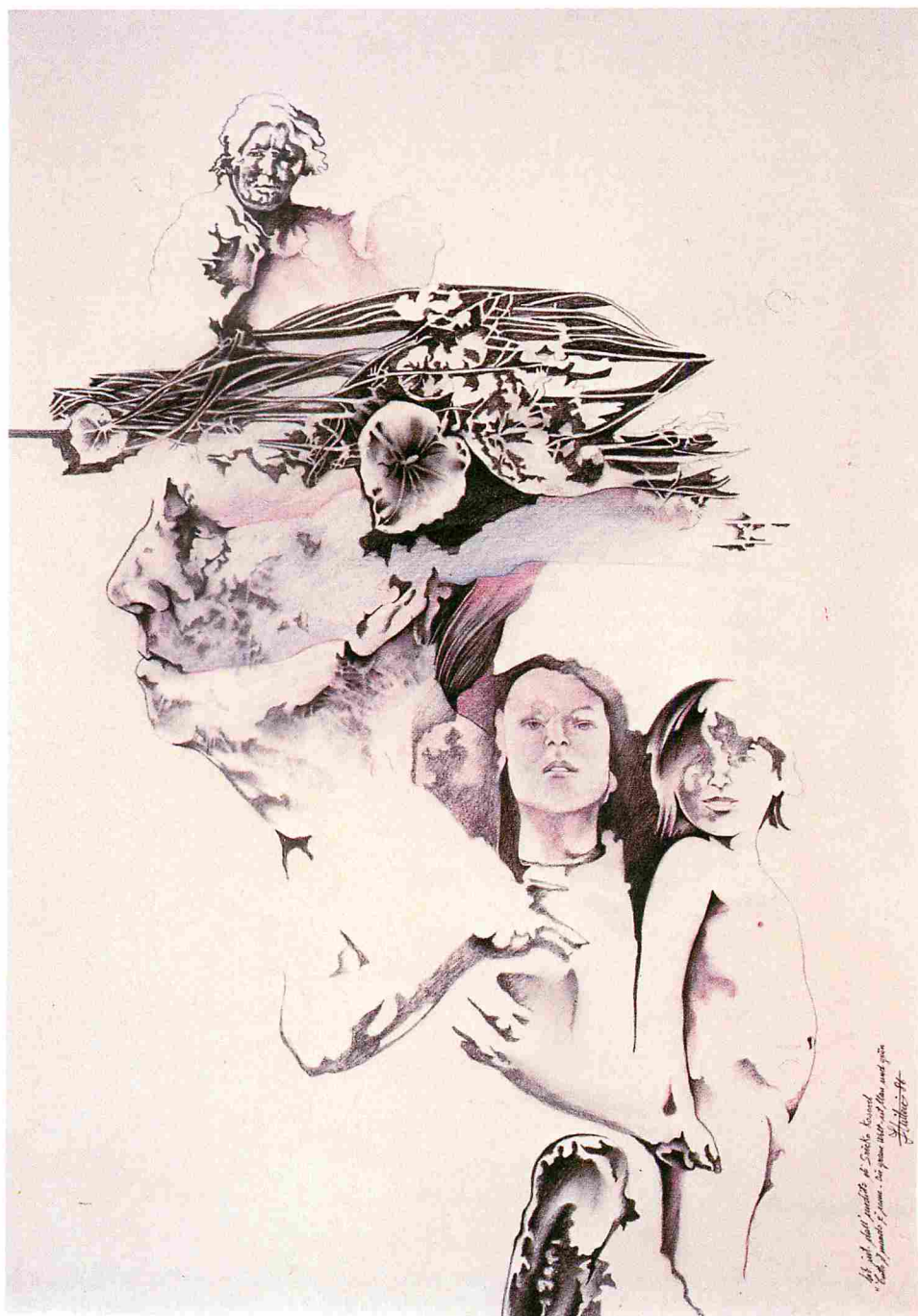
*Dio benedica queste mani bianche
che hanno toccato e accarezzato
i miei capelli, e questi occhi
che mi hanno baciato quand'ero stanco.*

*Che squallido grigiore ci opprime,
queste case e torri e ponti grigi,
si attenua la luce nelle nere notti,
umidi venti alitano sul ponte.*

*Dio benedica queste mani bianche
che mi hanno nascosto questo tempo nero,
erano buone come la morte,
hanno sfiorato il più triste volto.*

Bog blagoslovi

Bog blagoslovi te bele roke, / ki so se mojih las dotaknile / in jih pobožale, te oči, / ki so me trudnega poljubile. / Kako je strašno sivo nad nami, / te sive hiše, stolpovi, mostovi, / v črne noči se luč topi, / preko mostu vlažni vetrovi. / Bog blagoslovi te bele roke, / ki so mi zakrile ta črni čas, / kakor smrt so bile dobre, / šle so čez najžalostnejši obraz. /



Un'interpretazione di Franco Milani

*Io sono la luce che sorride
a una vita nuova.
Non conosco vecchi
e giovani,
in me c'è tutto.
Vecchi e giovani
dentro di me hanno
un unico viso.
(Nell'azzurro sfolgorio
della silenziosa primavera.)
Vivere, vivere!*

Die graue Welt
ist balu und grün.

*Ves svet je kakor/ v modrino potopljen,/ ves svet je/ moder in zelen./ Jaz sem smehljajoča se luč/ novemu življenju./ Jaz ne poznam starih/ in mladih,/ vse je v meni./ Stari in mladi,/ vsi so v meni/ z enim obrazom./ (V sinjem lesketu/ od tihe pomladi.)/ Živeti, živeti!/
 Ves svet je kakor/ v modrino potopljen,/ ves svet je/ moder in zelen./ Jaz sem smehljajoča se luč/ novemu življenju./ Jaz ne poznam starih/ in mladih,/ vse je v meni./ Stari in mladi,/ vsi so v meni/ z enim obrazom./ (V sinjem lesketu/ od tihe pomladi.)/ Živeti, živeti!*

La tua voce è soave

*La tua voce è soave.
Sei bella come
una ridente Madonna
sotto i verdi castagni.*

*Il sole perché mai
illumina il tuo viso?
Perché io lo veda?
Non dovrei vederlo,
ma solo intuirlo.*

*Sotto i verdi castagni
brilla il sole.
Le foglie piovono nella mia anima,
le foglie di bei sogni.
Dimmi, perché hai sollevato
davanti a me
il tuo bellissimo velo?*

(traduzioni di Jolka Milič)

Tvoj glas je mil

*Tvoj glas je mil./ Lepa si kakor/ smehljajoča se Madona/ pod zelenimi kostanji./ Zakaj sije sonce/ v
tvoj obraz,/ da ga vidim?/ Ne smel bi ga videti,/ slutiti bi ga moral jaz./ Pod zelenimi kostanji/ sije
sonce./ Listje pada v moji duši,/ listje lepih sanj./ Povej, zakaj si odstrla/ pred menoj/ svoj lepi
pajčolan?/*